

## Edizione diplomatico-interpretativa

<b>Bernard.</b>	Bernard.
I	I
<p><b>P</b>Er meillz cobrir lo mal pens el (con)sire.  <b>C</b>hant (et) deport (et) ai ioi (et) solaz.  <b>E</b>t faz esforz qar sai chantar ni rire.  <b>Q</b>ar eu me muor (et) nuill senblan non faz.  <b>E</b>t per amor soi si apoderaz.  <b>T</b>ot ma uencut a forza (et) a batailla.</p>	<p>Per meillz cobrir lo mal pens e-l consire      chant et deport et ai ioi et solaz;      et faz esforz qar sai chantar ni rire,      qar eu me muor et nuill senblan no-n faz;      et per Amor soi si apoderaz,      tot m?a vencut a forza et a batailla.</p>
II	II
<p><b>A</b>nc deus no fez trabailla ni martire.  <b>S</b>es mal damor qeu no sofris en paz.  <b>M</b>as daqel son si ben pes a sofrire.  <b>Q</b>amors mi fai amar lai on li plaz.  <b>E</b>t dic uos tan qe seu no soi amaz.  <b>G</b>es no reman en la mia nualla.</p>	<p>Anc Deus no fez trabailla ni martire,      ses mal d?amor, q?eu no sofris en paz;      mas d?aqel son, si ben pesa sofrire,      q?Amors mi fai amar lai on li plaz;      et dic vos tan qe s?eu no soi amaz,      ges no reman en la mia nualla.</p>
III	III
<p><b>M</b>idonz soi hom (et) amich (et) seruire.  <b>E</b>t noill enquer mais des altras amistaz.  <b>M</b>as qa celat los seus bels oillza me uire.  <b>Q</b>e gran ben fan ades qan soi iraz.  <b>E</b>t ren lor en laus (et) merces (et) graz.  <b>Q</b>el mon non ai amic qe tan mi uailla.</p>	<p>Midonz soi hom et amich et servire,      et no·ill enquer mais des altras amistaz      mas q?a celat los seus bels oillza me vire,      qe gran ben fan ades qan soi iraz;      et ren lor en laus et merces et graz,      q?el mon non ai amic qe tan mi vailla.</p>
IV	IV
<p><b>M</b>olt mi sa bon lo iorn qan la remire.  <b>L</b>a boca els oillz el front els mans els braz.  <b>E</b>t lautre cors qe re non es adire.  <b>Q</b>e no sia bellament faichonaz.  <b>G</b>en cor de lei no pot faire beltaz.  <b>P</b>er qeu men ai grant pena (et) gra(n)t trauailla.</p>	<p>Molt mi sa bon lo iorn, qan la remire:      la boca e·ls oillz e·l front e·ls mans e·ls braz      et l?autre cors, qe re no·n es a dire      qe no sia bellamente faichonaz.      Gen cor de lei no pot faire Beltaz,      per q?eu m?en ai grant pena et grant travailla.</p>
V	V

<p><b>A</b> mo talan uoill mal tan la desire.      Et prez men mais qar eu fui tan ausaz.  <b>Q</b>en tan aut loc aussei mamor assire.      Per qe men soi cointes (et) enseignaz.      Et cant la uei soi tan fort enueisaz.      Ueiaire mes quel cor ues cel mi sailla.</p>	<p>A mo talan voill mal, tan la desire,      et prez m?en mais, qar eu fui tan ausaz,      q?en tan aut loc aussei m?amor assire,      per qe m?en soi cointes et enseignaz.      Et cant la vei, soi tan fort enveisaz:      veiaire m?es qe·l cor ves cel mi sailla.</p>
<p>VI</p>	<p>VI</p>
<p><b>D</b>einz de mon cor en corroz em naz ire.  <b>Q</b>ar eu sec tan las mias uoluntaz.  <b>M</b>as negus hom no deu aitals res dire.  <b>C</b>om no sagues com ses auenturaz.  <b>Q</b>e serai doncs dels bels senblanz priuaz.  <b>F</b>aillirai lor meill uoill quel mon mi failla.</p>	<p>Deinz de mon cor en corroz e·m n?azire,      qar eu sec tan las mias volontaz.      Mas negus hom no deu aitals res dire,      c?om no sagues com s?es aventuraz.      Qe serai doncs dels bels senblanz privaz?      Faillirai lor? Meill voill qe·l mon mi failla!</p>
<p>VII</p>	<p>VII</p>
<p><b>A</b>b lausengiers non ai ren a deuire.  <b>Q</b>ar anc per lor no fo rics iois celaz      Et dic uos tan qe per mon escondire.      Et ab mentir lor ai caniaz los daz.  <b>B</b>es es toz iois a perdre destinaz.  <b>Q</b>e es perduz per la lor diuinailla.</p>	<p>Ab lausengiers non ai ren a devire,      qar anc per lor no fo rics iois celaz.      Et dic vos tan qe per mon escondire      et ab mentir lor ai caniaz los daz.      Bes es toz iois a perdre destinaz      qe es perduz per la lor divinailla.</p>
<p>VIII</p>	<p>VIII</p>
<p><b>C</b>orona mant saluz (et) amistaz.      Et prec midon qe maiut (et) mi uailla.</p>	<p>Corona, mant saluz et amistaz      et prec midon qe m?aiut et mi vailla.</p>

- letto 327 volte